
CAP. III.

AVVERTIMENTI.

1. Avendo il nostro Augustissimo Monarca nel suo Decreto dei 28 ottobre 1783, registrato qui appresso, in occasione della grazia accordata alla nostra Chiesa Nazionale, benignamente insinuato alla Unione Italiana di concorrere anch' essa con spontanee limosine al sollievo del Pio Istituto dei Poveri, eretto nell' anno scorso 1783, così l' Unione medesima si propone di far dal canto suo tutto il possibile, per secondare le pie Sovrane intenzioni della Maestà Sua Imperiale: onde anche a tal oggetto saranno de-

Drittes Kapitel.

Nachrichten.

1. Da unser gloriwürdigster Monarch in seinem Decret vom 28sten October 1783. (welches weiter unten eingerückt ist) bey Gelegenheit der unserer Kirche bewilligten Gnaden der italiänischen Versammlung gnädigst bedeutet hat, daß auch die italiänische Versammlung durch freywilliges Allmosen Beyträge zur Unterstützung des im vergangenen Jahre 1783 errichteten Armen-Instituts leisten möchte, so hat die Versammlung sich es zum ernstlichen Vorsatz gemacht, ihrerseits alles mögliche anzuwenden, um die frommen allerhöchsten Gesinnungen Seiner Majestät genau zu befolgen;

stinate a beneficio dell' Istituto suddetto tutte quelle limosine che si raccoglieranno nella Cassetta, che si farà girare nella nostra Chiesa in tutte le funzioni che vi si celebreranno nella fiducia, che la pia liberalità dei Fedeli verso il detto Istituto sarà per distinguersi in tale occasione.

2. Inoltre deve la nostra Unione pagare ogni anno venticinque fiorini alla Cassa della Fondazione delle Scuole Normali.

3. Il numero degli Ascritti alla Unione Nazionale Italiana sarà precisamente di cento cinquanta Individui, e non più, e quisti dovranno godere i benefizi, che sono stati indicati nel Capitolo antecedente.

dahero ist zum Besten des besagten Instituts alles Almosen bestimmt worden, welches in der Büchse eingehen wird, die in unserer Kirche bey allen Gottesdiensten, die da abgehalten werden, herumgetragen werden wird; man hoffet zuversichtlich, daß die fromme Freygebigkeit der Gläubigen gegen das besagte Institut sich bey solchen Gelegenheiten auszeichnen werde.

2. Weiters muß unsere Versammlung jährlich fünf und zwanzig Gulden in den Normalschulen-Cassa-Fond zahlen.

3. Die Anzahl der Mitglieder der italiänischen National-Versammlung wird auf hundert und fünfzig Personen, nicht mehr und nicht weniger, festgesetzt; und nur diese haben die Vortheile, die in dem vorhergehenden Kapitel sind

4. Il Prefetto della Unione Nazionale, al quale, giusta la disposizione del Decreto Aulico, incombe il Regolamento della medesima, non meno che le altre persone destinate, secondo il solito, a presiedere alla detta Unione, si vedranno dal Catalogo che ogni anno si sarà stampare e distribuire a tutti gli Ascritti.

5 Per il giorno primo dell' anno s' incasseranno le Contribuzioni dei fiorini cinque e carantani trenta sei, che ognuno degli Ascritti è tenuto di contribuire annualmente. Che se qualcuno non avesse comodo di contribuire tutta la somma in una volta, potrà pure distribuirla per se-

angezeigt worden , zu genießen.

4. Den Rahmen des Vorgesetzten der Versammlung , dem nach Verordnung des Hofdecrets die Regulirung derselben obliege , wie auch jenen der anderen Personen , die der Gewohnheit nach bestimmt sind , um bey der Versammlung zu präsidiren , kann man aus dem Verzeichniß ersehen , das alle Jahre gedruckt und unter die Mitglieder ausgetheilet wird.

5. Am ersten Tage des Jahres werden die Beyträge von fünf Gulden sechs und dreyßig Kreuzer , die jedes Mitglied jährlich zu leisten verbunden ist , incassiret. Wenn es aber einem beschwerlich fiele , die ganze Summe auf einmahl auszuzahlen , so kann er die selbe halbjährig beytragen. Uebrigens werden die Mitglieder gebethen , den Beytrag pünctlich zu leisten ; denn im Ermanglungsfalle würden sie dem

mestre. Bensi sono pregati gli Ascritti per la puntuale contribuzione; giachè in caso contrario farebbero soggetti a quanto è stato disposto nell' Articolo 3 del Capitolo primo.

6. Se mai qualcuno degli Ascritti volesse uscire dall' Unione Nazionale, sarà sempre in piena sua libertà. Bensi, acciochè questa non riceva danno, viene istantemente pregato ad avvisarne subito e senza dilazione il Prefetto, affinchè, avendo questi pronto altro soggetto, che desiderasse di essere ascritto, possa farlo opportunamente.

Così anche, se uno dei nostri Ascritti trovasse qualche onesta persona, che desiderasse di farsi ascrivere alla Unione Nazionale, qualor vi sia luogo, sinsinuerà a tal effetto o presso il Prefetto

ausgesetzt seyn, was im dritten Artikel des ersten Kapitels ist bestimmt worden.

6. Wenn es sich zutrüge, daß ein Mitglied aus der National-Versammlung austreten wollte, so ist ihm die Freiheit dazu unbenommen. Nur wird das Mitglied vorzüglich gebethen dem Vorsteher ohne Verzug, damit die Versammlung keinen Schaden leide, und alsobald eine andere Person, die einverleibt zu werden verlanget, könne angenommen werden, davon Nachricht zu ertheilen.

Wenn eines unserer Mitglieder eine ehrbare Person fände, die Verlangen trüge in die National-Versammlung eingeschrieben zu werden, und ein Platz ledig ist, so kann es sich zu diesem Ende an den

suddetto, o anche alla Sagrestia della nostra Chiesa.

7. L'Infermo che avrà bisogno del Medico, del Foglio per le Medicine, e del Tallero ogni settimana, dovrà indirizzarsi subito, a qualunque ora che ciò occorrerà, al Prefetto della Unione Nazionale, o pure al Sagrestano della nostra Chiesa, il quale ha l'abitazione ad essa contigua: mentre avendo egli già le opportune istruzioni, farà sollecitamente quello che sarà necessario. Lo stesso dovrà farsi in caso di morte di qualche Ascritto.

In quanto poi al Foglio suddetto, credesi necessario di avvertire, che, essendo gli Ascritti infermi in bisogno di profittare delle medicine a conto della Unio-

besagten Vorsteher, oder auch an die Sacristen unserer Kirche wenden.

7. Der Kranke, der den Arzt, das Blatt zur Erhaltung der Arzneyen, oder den wöchentlichen Thaler brauchet, hat sich ohne Verzug, zu welcher Stunde es sey, an den Vorsteher der National-Versammlung, oder auch nur an den Sacristaner unserer Kirche, welcher nahe bey derselben wohnet, und dem schon die gehörigen Aufträge ertheilet sind, um alles eilfertig zu thun, was erforderlich seyn wird, zu wenden. Das nähmliche ist auch bey dem Todfall eines Mitgliedes zu beobachten.

In Betreff des obbesagten Blattes hält man für nöthig, zu erinnern, daß, wenn franke Mitglieder sich in der Noth befinden, Arzneyen auf Rechnung der Versammlung

ne, si dovrà da essi prendere il Foglio in ogni nuova malattia, intendendosi, che uno possa servire soltanto per un mese, e continuando la stessa malattia oltre il mese, debba anche ricercarsi un nuovo Foglio; che inoltre il nostro Speciale ha ordine di spedire le Ricette che di mano in mano, e secondo i bisogni della malattia saranno scritte nel detto Foglio o dal nostro Medico o da altro Dottore approvato, come più piacerà all'infermo: con questo però che non potrà mandarsi il Foglio alla Spezieria, per far ripetere, a piacere dell'Infermo, le Ricette già una volta spedite, delle quali se avrà egli ancora bisogno per la propria persona, e non mai per altri della sua famiglia (su di che s'incarica la di lui coscienza e quella del Dottore,) dovrà farle rescrivere e riordinare dal Dottore stesso nel Foglio suddetto.

zu gebrauchen, man von selber das Blatt bey jeder neuen Krankheit empfangen müsse, auch versteht sich, daß ein Blatt nur für einen Monath dienen könne, und wenn die Krankheit über einen Monath dauert, ein neues zu hohlen sey; übrigens hat unser Apotheker den Auftrag, die Recepten zu liefern, welche von Hand zu Hand, und nach Nothdurst der Krankheit entweder von unserem Arzte, oder von einem anderen Doctor, wie es dem Kranken beliebig seyn wird, in das Blatt eingeschrieben seyn werden: nur mit dem Ausnahm, daß man das Blatt in die Apotheke nicht schicken kann um die schon einmahl gelieferten Arzneyen nach Wohlgefallen repetiren zu lassen; solche müssen, wenn sie der Kranke für seine eigene Person, aber niemahls für jemanden seiner Familie, (welches man so wohl ihm, als dem Doctor auf das Gewissen leget,)

8. In caso di bisogno di un Padre spirituale, in occasione di malattia, e specialmente se l'infermo non sapesse altra lingua che l'Italiana, potrà farsi chiamare il nostro Sacerdote che alloggia nella Casa contigua alla Chiesa Nazionale: e questi assisterà caritatevolmente ciaschedun Ascritto, tanto nell' infermità, che nel tempo di morte.

9. Vi sono due Sacerdoti destinati per visitare gl'infermi nostri Ascritti, i quali Sacerdoti si chiamano Infermieri. La cura di questi è di riferire al Prefetto della Unione Nazionale lo stato, e i bisogni dell' Infermo, e di somministrare a questo il Tallero ogni Sabato.

braucht, von dem Doctor selbst neuerdings in das Blatt geschrieben und verordnet werden.

8. Im Falle jemand in einer Krankheit einen Beichtvater nöthig hätte, und besonders wenn der Kranke kein andere Sprache als die italiänische verstünde, so kann er sich unseren Priester rufen lassen, welcher nahe bey der National = Kirche wohnt, und dieser wird jedem Mitgliede sowohl in der Krankheit, als auch in der Todesstunde liebeich heyspringen.

9. Es sind zwey Priester bestimmt, um unsere kranken Mitglieder zu besuchen, welche Priester den Nahmen Kranken - Patres führen. Ihre Obsorge bestehet in dem, daß sie dem Vorsteher der National = Versammlung von dem Zustande, und der Nothdurft des Kranken Nachricht ertheilen, und diesem alle Woche den erwähnten Thaler einhändigen.

10. Chi avesse lagnanze contro il Medico, lo Speciale, il Sagrestano e i Sacerdoti Infermieri, dovrà renderne consapevole il Prefetto della Unione, acciochè diale opportune provvidenze; e così il tutto proceda in bouna regola, in pace e carità cristiana.

11. Ognuno deve tener conto del Libretto, che riceverà dalla Unione, dovendogli servire di legittimazione di esservi stato ascritto, e di aver soddisfatto alle dovute contribuzioni. Alla morte poi di ogni individuo, dovrà rimettersi il medesimo Libretto al Prefetto della Unione Nazionale, accochè faccia celebrare le novanta messe. E perchè, dopo la morte dell' Ascritto, non vada il Libretto suddetto smarrito o negletto, si è fatto espressamente stampare nelle due Lingue

10. Wenn jemand sich über den Arzt, den Apotheker, den Sacristaner, und die Kranken = Patres zu beschweren hätte, so darf er es nur dem Vorsteher der Versammlung berichten, damit dieser die nöthigen Vorkehrungen treffen könne, und alles in guter Ordnung, in Frieden, christlicher Eintracht und Liebe vor sich gehe.

11. Jeder muß von dem Büchlein, das er von der Versammlung empfängt, Rechenschaft geben; indem ihm solches zur Rechtfertigung dienen muß, daß er sey einverleibt worden, und den schuldigen Beytrag geleistet habe. Bey dem Todsfalle eines jeden Mitgliedes muß das nämliche Büchlein dem Vorsteher der National = Versammlung eingehändiget werden, damit er die neunzig Messen lesen lassen könne; und damit nach dem Tode eines Mitgliedes das besagte Büch-

Italiana e Tedesca, acciocchè a chi capitasse in mano, possa egli subito discernere, che cosa esso sia, e cosa contenga.

TRADUZIONE.

del Decreto Aulico.

Sua Maestà, avendo ricevuta la Relazione sulla Supplica del Prefetto della Chiesa Nazionale Italiana, per unire la Confraternità Italiana colla detta Chiesa, si è degnata, con Decreto Aulico dato e presentato li 27. del corrente Ottobre 1783, di condiscendere benignamente, che tutta la facoltà della soppressa Confra-

lein nicht etwa vereitelt, oder vernachlässiget werde, so hat man es zu diesem Ende in zwo Sprachen, nämlich: Italiänisch und Deutsch drucken lassen, damit jeder, dem es in die Hände kommen sollte, sich gleich ansehen könnte, was es seye, und in sich enthalte.

Das Hofdecret.

Seine Majestät haben über die allerunterthänigst erstattete Note über das Gesuch des Vorstehers der italiänischen National - Kirche um Vereinigung der italiänischen Bruderschaft mit derselben mittelst Hofdecret von datum und pr. 27. dieß zu begnehmigen geruhet, daß das Vermögen der aufgehobe-

ternità Italiana, detta del Sovvegno, venga legittimamente trasferita in proprietà della Chiesa Nazionale Italiana, coll' obbligo però, che anche in avvenire, come è stato sinora, si paghi annualmente fiorini venticinque alla Cassa delle Scuole Normali, e insieme che sia permesso al Prefetto pro tempore della stessa Chiesa di ricevere dai Nazionali Italiani le loro volontarie Contribuzioni, per sostenere la Chiesa, e per esercitare le Opere di pietà verso i medesimi Nazionali, come faceva la detta Confraternità: nella fiducia, che questi, egualmente che gli altri abitanti di Vienna, non ricuseranno di somministrare le loro volontarie contribuzioni anche per l' aumento dell' Istituto dei Poveri. Si è inoltre degnata la Maestà Sua di aggiugnere, che debba avvertirsi il Prefetto d' insinuare agli

nen italiänischen Bruderschaft der Hülfe an die italiänische National-Kirche gegen Fortsetzung der bisher zum Normalschul = Fond jährlich abgeführten 25 fl. eigenthümlich übertragen werden, und anbey einem zeitlichen Vorsteher der National = Kirche zu deren Erhaltung und zur Bestreitung der bisher von der italiänischen Bruderschaft ausgeübten Liebeswerke gegen die italiänischen Landesgenossenen von denselben freywillige Beyträge zu übernehmen, unbenommen seyn solle, in der Zuversicht, daß sie gleich den übrigen Einwohnern Wiens zur Beförderung des allgemeinen Armen = Institutes auch freywillige Beyträge zu leisten nicht entstehen würden; dem Seine Majestät noch weiters hier beyzurücken geruhet haben, daß dem Vorsteher die Erinnerung gemacht werden solle, die verbrüdereten Nations-Genossene dahin anzuleiten,

Uniti alla Chiesa Nazionale d'impiegare le loro limosine più per il sollievo dei poveri, che per far celebrare Messe per li Defonti.

Fimalmente sidarà nei seguenti Capitoli una Specificazione di tutte le Solennità, Feste e Devozioni, che fra l'anno si celebrano nella nostra Chiesa, come anche di tutte le Indulgenze concesse, e di ogni altro bene spirituale, di cui gli Ascritti alla Unione Nazionale potranno essere partecipi in tali Solennità, Funzioni, ed altre Opere pie.

daß sie ihre Beiträge mehr auf die Unterstützung der Armen als auf Seelen Messen verwenden möchten.

Endlich wird man in den folgenden Kapiteln von allen Feyerlichkeiten, Festen und Andachten, die das Jahr hindurch in unserer Kirche begangen werden, wie auch von allen ertheilten Ablässen und sonstigen geistlichen Gütern, deren die der National-Versammlung einverleibten Glieder bey solchen Feyerlichkeiten, Andachten und anderen guten Werken theilhaftig werden, eine genaue Beschreibung liefern.